

LINGUISTIC SERVICES FOR THE PHARMACEUTICAL AND CHEMICAL SECTOR

MAR JIMÉNEZ-QUESADA, MRSC

EN-CAT-SPA scientific translation

ESL scientific editing

mmjquesada@gmail.com

<https://uk.linkedin.com/in/marjimenezquesada>

Tel. 07918521333

BACKGROUND

BSc in Chemistry and MSc in Organic/Medicinal Chemistry at the University of Barcelona

Twelve years of experience in the pharmaceutical sector, from 2003 to 2014, mainly in **drug discovery** and **analytical chemistry** (GSK, AstraZeneca, Cancer Research Technology, Almirall Prodesfarma)

Co-author of research papers and patent applications in the field of medicinal chemistry

Language services provider since 2016, with qualifications in **medical, technical, scientific and legal translation** (Diploma in Translation course at Westminster University)

Author and teacher of the course “Chemistry for Medical and Patent Translators”

Experience in **proofreading of scientific publications in the field of Chemistry and Biomedical Sciences**

Native of Spain with residence in the United Kingdom since 2004

Member of Tremédica and the Royal Society of Chemistry, MRSC

PHARMACEUTICAL AND MEDICAL TRANSLATION

I have a MSc in Medicinal/Organic Chemistry and have worked in the pharmaceutical sector for over a decade. I am also a member of Tremédica (Spanish association of medical translators).

- Summary of Product Characteristics (SmPCs) and package inserts
- Clinical trial protocols
- Informed consent forms (ICFs)
- Training and marketing materials for the pharmaceutical sector
- Patient information leaflets
- Clinical study reports
- Clinical assessment reports
- IFUs for medical devices
- SOPs for handling of biological samples
- Abstracts and journal articles
- Book chapters
- Conference proceedings

mmjquesada@gmail.com

<https://uk.linkedin.com/in/marjimenezquesada>

PATENT TRANSLATION

Patent translation requires expert subject matter knowledge in scientific and technical areas and an understanding of the jargon used in patents (patentese), as well as other requirements specific to patent translation.

- **Chemical sector:** Pigments, coatings, polymers, adhesives, resins, additives, lubricants, surfactants, cleaning agents, nanomaterials, metalworking, industrial chemical processes (chemical engineering)
- **Biomedical and pharmaceutical sector:** Medical devices, antibody testing kits, biomaterials, drug products, formulations
- **Agrochemical sector:** Fertilizers
- **Renewables and environmental remediation sector:** Solar cells, photocatalysts

mmjquesada@gmail.com

<https://uk.linkedin.com/in/marjimenezquesada>

CHEMICAL TRANSLATION

I have a BSc in Chemistry and MSc in Organic Chemistry, as well as over a decade of experience working as a chemist in the pharmaceutical sector. Your technical documents with complex chemistry terminology will be translated accurately and will sound natural to your target audience.

- Material safety data sheets (MSDSs)
- Ingredients data sheets for the cosmetic sector
- Analytical method validations for drug substances
- Common technical documents (CTDs)
- Exposure scenarios
- Chemical Safety Reports (CSR)
- Toxicology reports
- Impurity reports
- Instruction manuals and application notes for laboratory consumables and equipment: gas generators, chromatographs, detectors, precision scales, rotaevaporators, chromatography columns.
- Protocols for industrial chemical processes (chemical engineering)

mmjquesada@gmail.com

<https://uk.linkedin.com/in/marjimenezquesada>

LEGAL TRANSLATION

Legal documents in the pharmaceutical and chemical sectors can contain many scientific terms. Being a legal translator is not enough, you also need to understand the scientific terminology. I have complemented my scientific background with training in legal translation.

- Licence agreements
- Non-disclosure agreements
- Expert reports
- Warranty statements
- Purchase agreements
- Cookie policies
- Data privacy policies
- Affidavits
- Insurance policies

TRAINING SERVICES

I am the author and teacher of the course “Chemistry for Medical and Patent Translators”.

This is a course covering the aspects of Chemistry that are most relevant in the translation of medical and pharmaceutical documents. There are five modules:

Module 1: Organic Chemistry

Module 2: Medicinal Chemistry

Module 3: Analytical Chemistry

Module 4: Inorganic Chemistry, Materials Science and Nanomedicine

Module 5: Pitfalls in the translation of texts with chemistry content

<https://www.aulasic.org/es/de-especializacion/quimica-para-traductores-medicos-y-de-patentes.html>

mmjquesada@gmail.com

<https://uk.linkedin.com/in/marjimenezquesada>

SCIENTIFIC ESL EDITING

I have been editing scientific papers in the fields of Chemistry, Physics and Biomedical Research since 2016. These are manuscripts written in English by authors whose mother tongue is not English.

Substantive editing:

- **Grammar:** Subject/verb agreement, pronoun agreement, punctuation, word order.
- **Consistency:** Consistency in abbreviations, capitalization, italization, hyphenation and spelling.
- **Tone and style:** Appropriate choice of terminology and language to ensure the text is suitably academic.
- **Scientific conventions:** Correct use of units of measurement and symbols; correct notation of equations.
- **Sentence level:** Rewriting of awkward, ambiguous, redundant or illogical sentences.
- **Text level:** Rearranging sentences and paragraphs to improve the logical flow of the discussion.
- **Content level:** Correcting factual errors, contradictory information, incorrect references to tables and figures.

Subjects covered:

- **Organic and medicinal chemistry:** Heterocyclic chemistry and supramolecular chemistry, drug design, pharmacology.
- **Physical chemistry:** Catalysis, electrochemistry, and spectroscopy.
- **Analytical chemistry:** Development of analytical methods by HPLC, GC, MS.
- **Nanomaterials:** Graphene, quantum dots, carbon nanotubes.
- **Chemistry for biomedical applications:** Bioprobes, biomaterials, biosensors, contrast agents, drug delivery vehicles, nanomedicine.
- **Chemistry for environmental and energy applications:** Photocatalysts, advanced materials for CO₂ and H₂ storage, dye-sensitized solar cells, fuel cells.

mmjquesada@gmail.com

<https://uk.linkedin.com/in/marjimenezquesada>

PREVIOUSLY...

I worked as a chemist in the pharmaceutical sector from 2003 to 2014 in companies such as Almirall Prodesfarma, GSK, Kudos Pharmaceuticals (subsidiary of AstraZeneca) and Cancer Research Technology. These were some of my responsibilities as part of my job as a chemist:

- *Analysis of drug substances and impurities by HPLC-UV and HPLC-MS*
- *Development of analytical methods*
- *Synthesis of drug-like compounds and intermediates*
- *Optimization of existing synthetic procedures and development of new ones*
- *Measurements of logP, solubility and pKa values of drug compounds*
- *Presentation of data and results at project meetings*
- *Interpretation of biochemical and PK/PD data*
- *Drug design and determination of structure-activity relationships (SARs)*
- *Literature research on Reaxys and SciFinder for reaction conditions, patentability, etc.*
- *Processing of NMR data for patent applications and journal articles*
- *Drafting of synthetic procedures for patent applications and journal articles*
- *Person of contact for suppliers such as SiriusT3, Radleys, Biotage, Anton Paar and StarDrop*
- *Assessment of new equipment to guide purchase decisions*
- *Maintenance of lab equipment*

mmjquesada@gmail.com

<https://uk.linkedin.com/in/marjimenezquesada>

WHAT MY CLIENTS, REVISORS AND STUDENTS SAY...

Fernando Feldman: *Mar is a reliable and competent scientific translator. I can recommend her without any hesitation.*

Ricardo Martínez Perales: *I have revised numerous patent specifications translated by Mar, mostly in the chemical field, for the past two years. She is an incredibly thorough, conscientious and proficient translator, with a great capacity for research and uncanny accuracy. It is always a pleasure to work with her and I really look forward to keep collaborating with her in the future.*

Ishan Dave: *I had the opportunity to work with Mar for a specific project in which we required subject matter experts in Chemistry. Since the start of her association with my team, we had a very good experience of working with Mar. She consistently delivered as per the project's requirements and even went beyond the scope for some assignments to ensure that the client's expectations are fulfilled. Her strong domain knowledge in Chemistry was clearly reflected in the quality of her edits and feedback for the client. Along with her quality, she managed her timelines very well and was proactive in reporting unanticipated issues to the team. I would definitely recommend working with Mar for any of your upcoming projects!*

<https://www.aulasic.org/es/opiniones.html?cid=596>

mmjquesada@gmail.com

<https://uk.linkedin.com/in/marjimenezquesada>

CONTINUOUS PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Medical and pharmaceutical translation:

Webinars on medical translation imparted by Pablo Mugüerza
Translation for medical devices (AulaSIC)
Compulsory terminology in the pharmaceutical sector (AulaSIC)
Pharmaceutical translation (AulaSIC)
Practicums in medical translation with Pablo Mugüerza
Psychopathology for translators (AulaSIC)
Medical terminology (AulaSIC)
Translation of clinical trial protocols (AulaSIC)
Medical translation (Trágora Formación)
Webinars on medical devices (eCPD)
Introduction to Biomedical Imaging (University of Queensland, EDX)
Seminar on Medicinal Chemistry imparted by professor Mike Attwood (Horsham, UK)

Patent translation:

Translation of biotechnology patents (AulaSIC)
General Course on Intellectual Property (WIPO)
Translation of patents (AulaSIC)
Translation for the renewables sector (AulaSIC)
Technical Translation (International House)

Chemical translation:

Graphene: Science and Technology (Chalmers University of Technology, EDX)

Postgraduate in HPLC-MS (Spanish Association of Pharmacists in Industrial Settings, Spain)

Master in Gas Chromatography and Mass Spectrometry (Science and Technology University Institute, IUCT, Spain)

Application of Modern Tools in Organic Synthesis (Edinburgh, UK)

Scientific Translation (International House)

Legal translation:

Legal translation (Traducción Jurídica)

Legal translation (Istrad)

Financial translation (Trágora Formación)

Sworn translation (Trágora Formación)

Translation for international organizations (Cálamo y Cran)

mmjquesada@gmail.com

<https://uk.linkedin.com/in/marjimenezquesada>



MAR JIMÉNEZ-QUESADA, MRSC

*Scientific translation EN-CAT-SPA
Scientific ESL editing*

mmjquesada@gmail.com

<https://uk.linkedin.com/in/marjimenezquesada>

Tel. 07918521333